

体验世界文化之旅阅读文库 匈牙利

# Culture Smart! Hungary

Brian McLean 著

王立婷 宋岩 董革非 注



体验世界文化之旅

# Culture Smart! Hungary

Brian McLean 著

王立婷 宋岩 董革非 注

按照姓氏拼音排序

文库总策划

贾巍巍

文库主编

王守仁 仲伟合

文库副主编

李淑静 石坚 王艳 赵雯

分册主编

赵雯

高等教育出版社·北京

图字：01-2015-6770号

*Culture Smart! Hungary*, by Brian McLean, first published by Kuperard Publishing, a publishing imprint of Bravo Ltd.

Culture Smart!® is a registered trademark of Bravo Ltd. All rights reserved.

Copyright © 2006 Kuperard

Cover image: Széchenyi thermal baths, Budapest. Travel Ink/David Forman

## 图书在版编目 (CIP) 数据

匈牙利：英文/（英）布瑞恩·麦克莱恩(Brian McLean)著；赵雯主编；王立婷，宋岩，董革非注．—北京：高等教育出版社，2018.2

（体验世界文化之旅阅读文库/王守仁，仲伟合主编）

书名原文：Hungary-Culture Smart!

ISBN 978-7-04-049234-7

I. ①匈… II. ①布… ②赵… ③王… ④宋… ⑤董… III. ①匈牙利—概况—英文 IV. ①K951.5

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第018170号

|      |    |      |     |      |     |      |    |
|------|----|------|-----|------|-----|------|----|
| 策划编辑 | 刘瑾 | 项目编辑 | 刘瑾  | 责任编辑 | 黄娜  | 封面设计 | 张楠 |
| 版式设计 | 孙伟 | 责任校对 | 贺伟华 | 责任印制 | 刘思涵 |      |    |

|      |                   |      |                                                                   |
|------|-------------------|------|-------------------------------------------------------------------|
| 出版发行 | 高等教育出版社           | 网 址  | <a href="http://www.hep.edu.cn">http://www.hep.edu.cn</a>         |
| 社 址  | 北京市西城区德外大街4号      |      | <a href="http://www.hep.com.cn">http://www.hep.com.cn</a>         |
| 邮政编码 | 100120            | 网上订购 | <a href="http://www.hepmall.com.cn">http://www.hepmall.com.cn</a> |
| 印 刷  | 山东鸿君杰文化发展有限公司     |      | <a href="http://www.hepmall.com">http://www.hepmall.com</a>       |
| 开 本  | 880mm×1230mm 1/32 |      | <a href="http://www.hepmall.cn">http://www.hepmall.cn</a>         |
| 印 张  | 7.5               |      |                                                                   |
| 字 数  | 183千字             | 版 次  | 2018年2月第1版                                                        |
| 购书热线 | 010-58581118      | 印 次  | 2018年2月第1次印刷                                                      |
| 咨询电话 | 400-810-0598      | 定 价  | 39.00元                                                            |

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题，请到所购图书销售部门联系调换

版权所有 侵权必究

物 料 号 49234-00

# 出版说明

为响应国家“一带一路”倡议，促进不同文化互鉴共荣，我们引进改编了英国普拉德出版社（Kuperard Publishing）*Culture Smart!* 及 *Simple Guides* 系列丛书，隆重推出“体验世界文化之旅阅读文库”，将带您探索不同的文化，跨越因文化差异造成的交际障碍，领略绚丽多彩的异国风情。

本文库内容涉及五大洲近 100 个国家的独特文化，填补了欧美发达国家以外的其他国家相关信息缺失的空白。在编排上，同一系列内部采用相同的体例；既可单册阅读，也能满足专题研究和地域文化横向比较的需要。我们约请国内专家团队对文库进行了改编：对疑难词汇、文化现象进行了注释，增加了名人轶事和名校介绍，更新了过时信息；此外，还围绕每个章节的关键事实设计了练习题，以便读者加深记忆和查阅相关信息。

特别要提醒广大读者的是，文化本身属于一个不断发展的范畴。为了增进来自不同文化背景的人们之间的交流和理解，有必要对各国的文化差异进行一定程度的概括，而对文化定势的概括一方面蕴含着准确的文化观察，另一方面也可能出现主观的文化迁移。只有不囿于文化定势，在实践中不断摸索，才能推动跨文化沟通的顺利进行。由于本文库作者的文化背景、观念和个性迥异，他们在描写各国基本国情、历史文化、世俗风情等方面时，难免流露些许个人的偏见，我们本着建立和谐世界的愿望，对一些偏激之言酌情作了处理；我们尊重作者的表达，但作者的某些看法并不代表我们的观点，需要读者予以分析明辨。此外，文库中涉及的有关数据请以中华人民共和国外交部最新公布的数据为准。

就此让心释然，让我们一起体验旅不问人、行随己意的世界文化之旅吧！

高等教育出版社

2017 年 2 月

# 总序

在我们这个星球上，有 70 多亿人口，200 多个国家和地区，2,500 多个民族，5,000 多种语言。在地理位置、历史传统、思想文化等因素的形塑下，人们的生活方式、社会风俗、思维模式、审美情趣、价值观念等呈现出不同特点。在纪念孔子诞辰 2,565 周年国际学术研讨会上，国家主席习近平指出：“不同国家、民族的思想文化各有千秋，只有姹紫嫣红之别而无高低优劣之分。每个国家、每个民族不分强弱、不分大小，其思想文化都应该得到承认和尊重。”

在经济全球化和科技进步的推动下，中国与世界的命运更加紧密地联系在一起。截至 2016 年 3 月和我国建交的国家多达 173 个，随着“一带一路”倡议的提出与实施，我国与世界各国的交往日益频繁。在我们大踏步走向世界的过程中，迫切需要了解各个国家的情况，了解各国的人民及其文化。目前国内出版的介绍外国国情的英语书籍大多限于英、美等发达国家，涉及其他国家概况的英语出版物寥寥无几。

为响应“一带一路”倡议，促进各国人民的人文交流与文明互鉴，高等教育出版社引进英国 Kuperard 出版社 *Culture Smart!* 及 *Simple Guides* 系列丛书，编辑出版“体验世界文化之旅阅读文库”。本文库共 96 册，其中亚洲国家 28 册、欧洲国家 31 册、

美洲国家 16 册、非洲国家 14 册、大洋洲国家 2 册，含“一带一路”沿线国家 45 册；另有一单独画册与科学系列和哲学系列丛书各 2 册。

“体验世界文化之旅阅读文库”用世界的眼光、易懂的语言、深入的剖析为学习者展示出一幅幅多姿多彩的世界各国风情画卷。每册简述相关国家社会文化的基本方面和主要线索，既有关于各国地理、历史、政治、国民性格、信仰、态度和行为习惯的描述，也有对普通人家庭生活、工作和娱乐、饮食特色、商业文化、社交礼仪的介绍。本文库为广大读者提供认识各国社会文化的一把钥匙，为那些准备出国交流、学习、旅游或工作的学习者提供基本的帮助和实用的工具性指南。学习者在阅读的过程中不仅可以知晓相关国家的风土人情，还能了解深层次的文化传统和价值观念，提高对文化差异的敏感度和宽容度，提升跨文化交际的能力。

本文库除国别系列之外，*Culture Smart!* 系列还单独有一画册《世界节日大观》，用 270 幅彩色照片，配以生动的说明文字，呈现世界各地包括巴西里约热内卢的狂欢节和印度阿拉哈巴德的宗教圣节“大壶节”在内的节日瞬间，让读者直观地了解精彩各异的地域文化。*Simple Guides* 系列中，哲学系列丛书展示人类思想发展历史和不同哲学传统；科学系列丛书介绍改变世界的伟大发现和发明创造，能帮助读者加深对我们所生活的世界的认识。

“体验世界文化之旅阅读文库”英语简洁明了，难度适中，语言地道，可供大学生课外阅读。对于英语基础较好，不满足大学英语四、六级水平的非英语专业学生而言，“体验世界文化之旅阅读文库”不失为习得世界不同国家文化的理想读本。对英语类专业的学生而言，本文库也可拓展学习者的国际视野，增加其跨文化交际知识。尽可能多地接触英语，是学好英语的有效方法，而大量阅读可以培养语感、扩大词汇量、提高理解能力。“体验世界文化之旅阅读文库”可以为广大读者提高英语水平助力。在国家实施“走出去”发展战略之际，“体验世界文化之旅阅读文库”将伴随我们去认识世界、走向世界。

让我们开始体验世界文化之旅，享受英语、享受阅读！

王守仁

2016年6月

提到匈牙利，人们定会想到匈牙利著名诗人裴多菲的经典诗句“生命诚可贵，爱情价更高；若为自由故，二者皆可抛！”，想到奥匈帝国时期的费兰兹·约瑟夫国王与伊丽莎白王后（即著名的茜茜公主），想到充满激情和追求诗意表现的著名作曲家和钢琴大师李斯特，想到著名的思想家卢卡契、金融大鳄索罗斯、新闻奖创始人普利策，以及匈牙利历史上的16位诺贝尔奖获得者。匈牙利这个历史悠久、热情奔放、文化底蕴浓厚又充满强烈爱国主义情怀的民族，在世界舞台上发挥着日益重要的作用。

匈牙利是一个内陆国家，地处欧洲中部，东邻罗马尼亚，南接塞尔维亚，西与奥地利接壤，北与捷克、斯洛伐克、乌克兰为邻。立足于匈牙利，可基本等距离辐射欧洲各国。地理位置上的中心地位使得匈牙利成为欧洲的政治、经济和军事敏感的焦点。命运多舛的匈牙利民族，经历了罗马帝国、日耳曼帝国、哈布斯堡王朝、奥匈帝国、轴心国集团和十月事件，在动荡中依然风骨不减，倔强前行。1989年，匈牙利在相对平稳中完成了政治体制的过渡。1991年匈牙利脱离苏联，进入一个新的时代。王冠法、新宪法、欧盟成员国、申根条约成员国、四通八达的交通和高素质的劳动力等因素使得匈牙利收获了更加辉煌的成就和更为强劲的发展，成为

欧洲最理想的物流和分销中心，越来越多的外资企业也在匈牙利建立了配套服务中心。目前在匈牙利，外资产值约占国内生产总值的三分之一。良好的经济形势使得匈牙利国泰民安，人民对国家的未来和发展充满信心。

中国和匈牙利渊源颇深。传说匈牙利人是游牧民族匈奴人的后代，匈牙利人身上有浓重的东方民族色彩，比如匈牙利人的名字跟东方人一样，先称姓后呼名。匈牙利人普遍都说“很久很久以前，我们和中国人是兄弟”。1949年10月4日，匈牙利宣布承认中华人民共和国，成为最早承认中华人民共和国的国家之一。10月6日与中华人民共和国建立了大使级外交关系。匈牙利脱离苏联后，中匈两国首脑互访，再续中匈传统友好关系。新形势下，双方对进一步发展合作有着强烈的愿望和高度共识。2015年6月，匈牙利与中国签署了政府间关于共同推进“一带一路”建设的谅解备忘录，匈牙利是欧洲第一个与中国签署“一带一路”合作文件的国家。随着合作领域的不断拓宽和深入，中匈两国会继续携手共进，共同打造政治互信、经济融合、文化包容的利益共同体、命运共同体和责任共同体。

本书的作者瑞安·麦克莱恩（Brian McLean）是英国的翻译家和记者，1977年定居匈牙利。他曾编写了《逃离尘嚣：从布达佩斯出行的十个远足之

地》( *Escape Routes: Ten Excursions from Budapest* ) 一书。他的 50 多本译著涵盖了匈牙利的方方面面, 从气候到地理, 交通到建筑, 名胜到古迹, 语言到风俗, 历史到政治, 甚至生活中的点滴细节, 都被作者从客观的角度, 以朴实的语言准确地展示出来。

“浩瀚穹苍夜空, 散发最美光芒。” 让我们一同走进这个饱经沧桑却又充满神秘感, 融传统与现代为一体的国度吧!

分册编写组

2017 年 7 月

# Contents

**Hungary** 001

**Introduction** 002

**Key Facts** 004

## **Chapter 01 LAND & PEOPLE** 006

- Geographical Matters 007
- Climate and Weather 009
- A Brief History 012
- Government 030
- Politics 032
- Economic Transformation 034
- Budapest 035
- "No Hard Feelings" 040
- Some Key Dates 042

## **Chapter 02 VALUES & ATTITUDES** 052

- Image and Self-Image 052
- Culture 055
- The Period of Communism 056
- Spending 058
- Patriotism 059
- Attitudes Toward the Roma 060
- Attitudes Toward Authority 063

- Men and Women 064
- Churchgoing 066

### **Chapter 03 CUSTOMS & TRADITIONS 070**

- High Days and Holidays 070
- Family Occasions 073
- From Birth to Death 079

### **Chapter 04 FRIENDS & MANNERS 082**

- A Smile for a Smile 082
- Conversation and Culture 085
- Making Friends 087
- Language Problems 088
- Behavior 091
- Lost for Words 093
- Addressing People 095
- Nods and Bows 097

### **Chapter 05 HUNGARIANS AT HOME 102**

- House and Home 102
- Renting and Buying 106
- The Family 108
- Education 109

- Love and Sexuality 114
- Marriage 117
- Pets 119

## **Chapter 06** TIME OUT 120

- Back to the Land 120
- Sports and Pastimes 122
- Saving and Spending 125
- Into the Countryside 127
- Balaton 133
- Food and Drink 135
- Going to Restaurants 144
- In Your Cups 149
- Box Office Bargains 152
- Galleries and Museums 154
- Time for a Swim 156

## **Chapter 07** TRAVELING 158

- Public Transportation 158
- Taxis 162
- Driving 162
- Out for the Day 165
- Health and Security 167

**Chapter 08 BUSINESS BRIEFING 168**

- The Economy 168
- Social or Unsocial 171
- Government by Surprise 172
- Business Relationships 174
- Service with a Snort 178
- Contracts and Fulfillment 180
- Cronies and Creativity 182

**Chapter 09 COMMUNICATING 184**

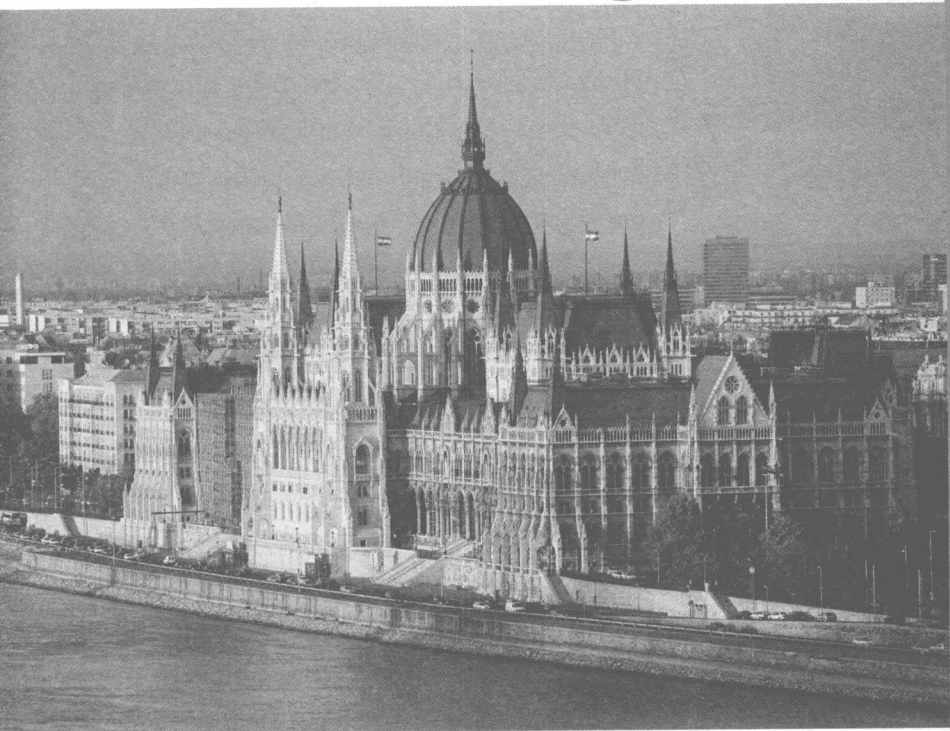
- The Hungarian Language 184
- Pronunciation 186
- The Media 189
- Mail Services 190
- Telephone and Internet 192
- Conclusion 194

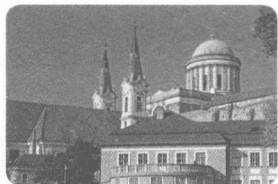
**Appendices 196**

- Places 196
- People 203

**Exercises 210**

# Hungary





## Introduction

Hungary's reputation for hospitality dates back a thousand years. St. Stephen, the country's first king, wrote in the early eleventh century, "Visitors and newcomers bring such gain that they may worthily stand in sixth place in royal dignity." The Hungarian belief in the importance of learning from abroad has changed little, too, and this combination of good-natured openness and self-respect is a very attractive Hungarian trait.

This is worth emphasizing especially because of Hungary's recent history. From the end of the Second World War until 1990, Hungary was part of the Soviet bloc<sup>1</sup>, that Eastern Europe of workers, tractors, factories, grey and blue clothes, and solemn streets. Today Hungarians is part of Central Europe again, the Europe that once belonged to the Habsburg empire<sup>2</sup>, full of Baroque churches<sup>3</sup>, and sturdy<sup>4</sup> nineteenth-century schools, town halls, barracks<sup>5</sup>, and railway stations, such as you might find anywhere between Bosnia and the Czech Republic, Austria, and Romania.

In a religious and intellectual sense, Hungary lies north and west of the dividing line between Catholic/Protestant Europe<sup>6</sup> and Eastern Orthodox Europe<sup>7</sup>. Now there's another division

<sup>1</sup> 苏联集团。苏维埃社会主义共和国联盟、捷克和斯洛伐克、保加利亚、匈牙利、民主德国、波兰、罗马尼亚、阿尔巴尼亚八个国家于1955年在华沙签订了《友好互助合作条约》，同年6月正式成立了军事政治同盟——华沙条约组织，简称华约，总部设在莫斯科。

<sup>2</sup> 哈布斯堡王朝（1020—1700），欧洲历史上统治领域最广的王朝，家族成员出任皇帝、国王、公爵等。由于近亲结婚导致无子嗣，最终消亡。

<sup>3</sup> 巴洛克风格的教堂

<sup>4</sup> 坚固的

<sup>5</sup> 兵营

<sup>6</sup> 信奉天主教 / 新教的欧洲

<sup>7</sup> 信奉东正教的欧洲

running through Hungarian society. It's like the old divide in France between Catholic and anticlerical<sup>1</sup>. The two strands were known here in the 1930s as *nép-nemzeti* and *urbánus*, which today are translated into “conservative” and “liberal.”

Many are dismayed<sup>2</sup> to see this division back, but it's best to be aware of it. Churchgoing, choosing a school, even going to a film or a play is a more political act than in English-speaking countries.

So what are modern Hungarians like? Paradoxical<sup>3</sup>, you could say. They are talkative, but reticent<sup>4</sup>; they are voluble<sup>5</sup>, amusing, and full of an irony verging on cynicism<sup>6</sup>. But beneath the self-denigration<sup>7</sup> lies a strong confidence in their own culture, way of life, and achievements against all the historical odds. This faith in themselves is a private matter that they may not like to bother you with. They love to solve problems and overcome a crisis, but they may lose interest when everything's running smoothly. They are cheerful, but doleful<sup>8</sup>. There's fatalism mixed into the optimism, and resentment found among the pride. There's no easy way to sum up the fascinating complexity of the Hungarian character. Knowledge, the key to understanding, is what Culture Smart! Hungary sets out to provide. Read on, and enjoy the journey!

- 1 反对神职人员涉政的
- 2 失望的
- 3 自相矛盾的
- 4 有保留的
- 5 健谈的
- 6 愤世嫉俗
- 7 诋毁
- 8 悲伤的

